



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Podstawy translatoryki		9.4.0309	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. UG, dr hab. Alicja Pstyga			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu	Język wykładowy		
fakultatywny (do wyboru)	- polski - rosyjski		
Metody dydaktyczne	Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
	Sposób zaliczenia		
	Egzamin		
	Formy zaliczenia		
- analiza tekstów z dyskusją; - ćwiczenia połączone z dyskusją wokół wskazanych problemów teoretycznych i wcześniejszym omówieniu literatury; - tłumaczenia krótkich tekstów (bądź ich fragmentów) zróżnicowanych gatunkowo; - praca indywidualna i grupowa.	- udział w dyskusji oraz sprawdziany pisemne sprawdzające znajomość literatury naukowej z zakresu przekładoznawstwa - egzamin ustny obejmuje odpowiedzi na 2 pytania: jedno losowo wybrane z zakresu teorii przekładu i drugie z podstawowych kategorii przekładu, przy czym student może odwoływać się do samodzielnie wykonanych w ramach ćwiczeń przekładów		
Podstawowe kryteria oceny			
Na ocenę ostateczną z przedmiotu składają się: - obecność na zajęciach, aktywny udział w dyskusji oraz sprawdziany z literatury z zakresu przekładoznawstwa – 20% - tłumaczenia 2 tekstów – 10 % - egzamin – 70 %			
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	udział w dyskusjach/ wykonanie pracy pisemnej	egzamin	samodzielna analiza jednostek językowych ich użycia w tekście oryginału i przekładu/ tłumaczenia tekstów	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury/sprawdzian pisemny
Wiedza				
K_W01	x	x	x	
K_W02	x	x		x
K_W03	x	x	x	x
K_W07	x	x	x	
K_W08	x	x	x	x
K_W12	x	x	x	
K_W14	x	x		
K_W18	x	x	x	
Umiejętności				
K_U01	x		x	x
K_U02	x	x	x	
K_U03	x			x
K_U06	x	x	x	
K_U08	x	x	x	
K_U09		x	x	
K_U10	x	x	x	
K_U11	x	x	x	
K_U12	x	x	x	
K_U14	x		x	
K_U17	x	x	x	x
K_U18		x	x	
Kompetencje				
K_K01	x	x	x	
K_K02	x		x	
K_K05	x		x	
K_K06			x	
K_K07	x		x	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Zaliczenie przedmiotów wstęp do językoznawstwa, wstęp do literaturoznawstwa, wybór specjalizacji język biznesu i translatoryka.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów kształcenia. Znajomość gramatyki opisowej, znajomość gramatyki konfrontatywnej (relacje rosyjsko-polskie), umiejętności w zakresie filologicznej analizy tekstu oraz wiedza z zakresu kultury Rosji, znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Celem jest zapoznanie studentów z podstawowymi problemami teorii przekładu, zarówno uniwersalnymi, jak i dotyczącymi relacji rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich. Student powinien mieć świadomość, że przekład wymaga od tłumacza szczególnej kompetencji językowej, kulturowej i komunikacyjnej, które są podstawą wartościowych przekładów i uświadamiają odpowiedzialność za dokonywane wybory translatorskie.

Treści programowe

Komunikacja międzyjęzykowa, międzykulturowa i model przekładu w świetle teorii komunikacji. Przedmiot i podstawy translatoryki. Szkoły przekładu. Tłumacz – jego status i kompetencje. Zakres pojemności informacyjnej słowa i leksykalne aspekty przekładu. Ekwiwalenty słownikowe a odpowiedniki przekładowe – ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie. Przekład i nieprzekładalność wobec różnic językowych i kulturowych.

Krytyka przekładu. Recepcja przełożonego tekstu.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1986 i nast.

Ojcewicz G., Podstawy translatoryki, Gdańsk 1991

Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993

Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy, Warszawa 2006.

Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1993

Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Москва 2004

Комиссаров В.Н., Современное переводоведение, Москва 2000

Швейцер А.Д., Теория перевода, Москва 1988

A.2.

Współczesne teorie przekładu. Antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998

Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008

Bednarczyk A., Wybory translatorskie, Łódź 1999

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000

B. Literatura uzupełniająca

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Poznań 1992

Lewicki R., Obcość w odbiorze przekładu, Lublin 2000

Obławska-Galanciak I., Jeglińska B., Język rosyjski. Przekład sądowy i prawniczy, Olsztyn 2001

Tabakowska E., Tłumacząc się z tłumaczenia, Kraków 2009

Wierzbicka A., Słowa klucze. Różne języki – różne kultury, tłum. I. Duraj-Nowosielska, Warszawa 2007/ A. Вежбицкая, Понимание культур через посредство ключевых слов, перевод А.Д. Шмелев, Москва 2001.

Kierunkowe efekty kształcenia

K_W01

K_W02

K_W03

K_W07

K_W08

K_W12

K_W14

K_W18

K_U01

K_U02

K_U03

K_U06

K_U08

K_U09

K_U10

K_U11

K_U12

K_U14

K_U17

K_U18

K_K01

K_K02

K_K05

K_K06

K_K07

Wiedza

K_W01, K_W02, K_W03, K_W07, K_W08, K_W12, K_W14, K_W18

Student:

- Ma zaawansowaną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej;

- zna terminologię filologiczną;

- ma uporządkowaną wiedzę filologiczną w zakresie nauki o języku i jego akwizycji, oraz literaturze i kulturze;

- zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka;

- ma wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz pokrewnymi;

- zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa;

- zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwe dla tradycji europejskiej i rosyjskiej, teorii lub szkół badawczych w zakresie wiedzy o kulturze;

- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03, K_U06, K_U08, K_U09, K_U10, K_U11, K_U12, K_U14, K_U17, K_U18

Student:

- potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrwalać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny;

- opanował i stosuje umiejętności badawcze w zakresie literaturoznawstwa, kulturoznawstwa, językoznawstwa, translatoryki, glottodydaktyki i psycholingwistyki korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego;

- umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze

kierując się wskazówkami opiekuna naukowego;

- potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla językoznawstwa;
- potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym;
- potrafi rozpoznawać procesy i przeszkody w komunikacji międzykulturowej;
- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków;
- definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i w piśmie podstawowe zagadnienia właściwe dla językoznawstwa i literaturoznawstwa w pracy nad wybranymi tematami w języku rosyjskim i polskim;
- komunikuje się w języku ojczystym i języku kierunkowym, czyli rosyjskim, z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk humanistycznych;
- prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie, z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik;
- ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej;
- ma profesjonalne umiejętności w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K05, K_K06, K_K07

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji;
- jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury, a także jest zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie;
- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki;
- ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej;
- uznaje i szanuje różnice punktów widzenia determinowane różnym podłożem językowym, narodowym i kulturowym.

Kontakt

alicja.pstyga@ug.edu.pl